

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 49:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	O Edomie.* ** Tak mówi JAHWE Zastępów: Czy już nie ma mądrości w Teman?**** Czy zginęła rada roztropnych? Czy rozwiązała się**** jego mądrość? ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	O Edomie. Tak mówi JAHWE Zastępów: Czy już nie ma mądrości w Teman? Czy zginęła rada roztropnych? Czy jego mądrość przepadła?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	O Edomie tak mówi JAHWE zastępów: Czyż nie ma już mądrości w Teman? Czyż zginęła rada od roztropnych i obróciła się wniwecz ich mądrość?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przeciwko Edomczykom. Tak mówi Pan zastępów: Izali nie masz więcej mądrości w Teman? Izali zginęła rada od roztropnych, a wniwecz się obróciła mądrość ich?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Do Idumej. To mówi JAHWE zastępów: Izali nie masz dalej mądrości w Teman? Zginęła rada od synów, niepożyteczna się zstała mądrość ich!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	O Edomie. Tak mówi Pan Zastępów: Czy nie ma już mądrości w Teman? Nie stało już rady wśród roztropnych? Mądrość ich zwietrzała?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	O Edomie. Tak mówi Pan Zastępów: Czy już nie ma mądrości w Teman? Czy zginęła rada roztropnych? Czy wniwecz się obrócił ich dowcip?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	O Edomie. Tak mówi JAHWE Zastępów: Czy nie ma już mądrości w Teman? Czy przepadła rada wśród roztropnych? Czy ich mądrość zanikła?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	O Edomie. Tak mówi JAHWE Zastępów: „Czy nie ma już mądrości w Teman? Zginęła rada u roztropnych, zniknęła ich mądrość?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	O Edomie. Tak mówi Jahwe Zastępów: - Czyż nie ma już w Teman mądrości? Zabrakło rady roztropnym, zjełczała ich mądrość?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	обманене їхнє лице. Копайте для помешкання, ви що живете в Дедані, бо тяжке він зробив. Я навів на нього в часі, в якому Я його відвідав.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	O Edomie. Tak mówi WIEKUISTY Zastępów: Czy w Themanie nie ma już mądrości? Czyż znikła rada roztropnych oraz upadła ich mądrość?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto, co w sprawie Edomu rzekł JAHWE Zastępów: ”Czyż nie ma już mądrości w Teman? Czy rada zginęła spośród odznaczających się zrozumieniem? Czy ich mądrość uległa rozkładowi?

¹⁾ Edom nie okazał litości Judejczykom po upadku Jerozolimy w 586 r. p. Chr., zob. Ab 10-16.

²⁾ <x>10 36:1-19</x>; <x>290 21:11-12</x>; <x>290 34:5-15</x>; <x>290 63:1-6</x>; <x>330 25:12-14</x>; <x>330 35:1-15</x>; <x>370 1:11-12</x>

³⁾ <x>10 36:11</x>; <x>300 49:20</x>; <x>330 25:13</x>

⁴⁾ Lub: czy popsuka się, <x>300 49:9</x>L.

